

**Учреждение образования «Белорусский государственный
медицинский университет», Минск**

**О СОДЕРЖАНИИ И СТРУКТУРЕ КУРСА ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ
СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА (К ПОСТАНОВКЕ ПРОБЛЕМЫ)**

Опубликовано: А. З. Цисык // Актуальні питання лінгвістики, професійної лінгводидактики, психології і педагогіки вищої школи: зб. ст. I Всеукраїнської наук.-практ. конф. з між нар. уч., Полтава, 11-12 травня 2016 р. / М-во охорони здор., ВДНЗУ “Українська медична стом. академія», Інститут психології та соц. захисту Львівського державного університету безпеки життєдіяльності [та інші.]. - Харків: ТОВ «Тім Пабліш Груп», 2016. С. 261-269.

У статті пропонується ввести курс давньогрецької мови для студентів вищих навчальних медичних установ. Обґрунтовується зміст та структура такого курсу.

Ключові слова: давньогрецька мова, вища медична освіта, латинська медична термінологія, термінологічна доцільність, граматична структура

A course of the ancient Greek for the students of the medicinal higher education is proposed. The content and structure of such a course are corroborated.

Keywords: ancient Greek, higher medicinal education, Latin medical terminology, terminological expediency, grammar structure

В статье предлагается ввести курс древнегреческого языка для студентов высших учебных медицинских учреждений. Обосновываются содержание и структура такого курса.

Ключевые слова: древнегреческий язык, высшее медицинское образование, латинская медицинская терминология, терминологическая целесообразность, грамматическая структура

В наше время, как и в предыдущие периоды истории европейской цивилизации, выросшей на фундаменте античной материальной и духовной

культуры, никем не оспаривается исключительная роль древнегреческого языка в становлении и развитии медицинской науки и ее лексико-понятийного аппарата. И, тем не менее, если речь идет о странах бывшего Советского Союза, то здесь до сих пор не преодолены пагубные последствия известного общественно-политического переворота в России в 1917 году, в результате которого классические языки (древнегреческий и латынь) были изгнаны из высшей школы, а если и были впоследствии в нее возвращены, то всегда недооценивались официальными чиновниками от образования и науки. И больше всего в небрежении оказался древнегреческий язык в силу целого ряда причин, анализ которых выходит за пределы нашего сообщения. Если дореволюционные врачи неплохо знали этот язык, а некоторые из них, как, например, Л.И.Блуменау или В.В.Вересаев, даже были превосходными переводчиками древнегреческой поэзии, то врачи советского и постсоветского периода оказались лишенными того мощного лексико-понятийного пропедевтического основания, которое закладывалось у их дореволюционных коллег изучением языка Гиппократ. Его отсутствие всегда отрицательно сказывалось на качестве усвоения учащимися понятийного аппарата всех медико-биологических и клинических дисциплин, даже если в изучаемом курсе медицинской латыни периодически и появлялись те или иные формы лексики и морфологии языка древней Эллады.

Не удивительно, что, ощущая ущербность подобной ситуации, многие составители учебной литературы по медицинской латыни пытались и пытаются вносить некоторые, хотя бы чисто ознакомительные, элементы древнегреческого языка в содержание своих учебников. Первым учебно-справочным изданием такого рода был востребованный и в наши дни словарь анатомических терминов П.И. Карузина, в котором автор поместил сведения по фонетике древнегреческого языка и лексический материал по его закреплению [5, 9-28]. Подобного принципа подачи элементов языка Гиппократ придерживались впоследствии и авторы многих учебников в России и в Украине [2; 3; 6]. Однако в учебных программах по латинскому языку для высших медицинских учреждений этих стран так до сих пор и не предусмотрены ни отдельные занятия, ни какой-то курс занятий по

древнегреческому языку, его фонетике, лексике и особенностям их адаптации в медицинской латыни. О том, что проблема эта сохраняет свою актуальность, свидетельствуют первые попытки создания пособий по элементам древнегреческого языка в медицинской терминологии, которые были предприняты латинистами Московского медико-стоматологического и Санкт-Петербургского педиатрического университетов [4; 8].

В пособия москвичей представлены популярные очерки из истории древнегреческого языка и воспитания врача в Древней Элладе, даны краткие сведения по фонетике, в очень сжатой форме показана словарная форма существительных, прилагательных и глагола (у последнего – только 1-е лицо настоящего времени). После этого размещены древнегреческие тексты, включая Клятву Гиппократов, с подробным грамматическим и культурно-историческим комментарием. В заключительной части представлен алфавитный словарь древнегреческих корней в современной клинической терминологии.

Второе пособие, на наш взгляд, больше приближается к реализации актуальной и сегодня цели – дать будущим врачам начальное представление о древнегреческом языке и его роли в становлении латинской интернациональной терминологии. После кратких вступительных очерков об истории древнегреческого языка авторы представили сведения об алфавите, диакритических знаках и ударении, о склонении существительных и прилагательных, о числительных и глаголе (система настоящего времени и императив). Грамматический материал сопровождается системой упражнений, к которым прилагаются древнегреческо-русский и русско-древнегреческий словари. В заключение авторы приводят Приложение, в котором приведены материалы по мифологии и истории медицины.

Как нам представляется, оба пособия рассчитаны на работу в рамках электива, факультатива, или на использование в кружковой работе и в значительной мере могут способствовать возвращению интереса, как учащихся, так и медицинских работников, к основам древнегреческого языка и его роли в создании и функционировании профессиональной медицинской лексики. И, тем

не менее, на наш взгляд, указанные пособия не решают полностью тех задач, которые должны быть поставлены при определении цели преподавания курса греческого языка будущим врачам.

Прежде всего, по нашему убеждению, основанному на многолетней практике преподавания медицинской латыни, должны быть существенно смещены акценты в определении этой цели. Нужно четко разделить две ее стороны: первая предполагает ознакомление учащихся с лингвокультурологическим феноменом древнегреческого языка в широком смысле слова, вторая же, вполне конкретная и самая главная – ознакомление будущих врачей с практическим функционированием фонетических, лексических и морфологических элементов древнегреческого языка, которые ассимилированы в современной латинской медицинской терминологии. Если первая сторона, которая, несомненно, также важна для формирования профессионального кругозора будущего врача, может быть открыта ему на занятиях в форме факультатива или электива, то вторая, которая непосредственно связана с практикой преподавания медицинской латыни, должна быть доступна всем учащимся и углублять их познания, умения и компетенции в сфере латинской медицинской терминологии. Для этого в учебном плане первого курса каждого факультета должен быть предусмотрен предмет «Элементы древнегреческого языка в латинской медицинской терминологии», который должен еженедельно преподаваться в течение всего первого семестра, т.е. в количестве 36-38 часов, параллельно с курсом латинского языка. Каким же должно быть содержание такого курса?

Как явствует уже из самого названия предлагаемого курса, он должен носить чисто практическую и даже узкоутилитарную направленность – помочь учащимся осознанно воспринимать закономерности ассимиляции фонетических, морфологических и лексических элементов греческого языка в современной латинской терминологии, являющейся интернациональным языком медицины. И в этом плане важно разъяснять не только процесс перехода грецизмов в латынь и русский, – огромное количество грецизмов используется в составе медицинских

терминов в английском языке, уверенно занимающем роль лидирующего интернационального языка, в том числе и в области медицины. Поэтому есть все основания постоянно подчеркивать роль древнегреческого языка и при преподавании курса медицинской латыни на английском языке, которое все больше входит в практику наших медицинских вузов. Однако, определим прежде всего содержание предлагаемого курса для учащихся, обучающихся на родном языке.

Начинаться такой курс должен, естественно, с фонетического раздела. В нем должен быть представлен греческий алфавит, разъяснено произношение букв и их сочетаний (причем только в «эразмовой» системе), в общих чертах показана система ударения. И здесь же целесообразно подробно показать закономерности ассимиляции букв и их сочетаний в латинском языке, например:

Древнегреческая буква или дифтонг	Латинская ассимиляция	Древнегреческая лексика	Ассимилированный латинский вариант
θ	th	ερυθρ ῖς	erythrocytus
αι	ae	δαίτα	diaeta
οι	oe	οἰδημα	oedema

Следует иметь в виду, что большинство названий греческих букв знакомы студентам из школьных курсов математики и физики, поэтому освоение этих букв не будет представлять для них особых затруднений.

Обязательно нужно разъяснить закономерности акцентологической ассимиляции древнегреческой лексики. В частности, учащимся должна быть понятна акцентообразующая роль долготы или краткости гласной от конца древнегреческого слова в становлении места ударения в ассимилированном латинизированном варианте, например:

Древнегреческое слово	Предпоследняя гласная и ее характер	Латинизированный вариант и место ударения
κρανίον	ι – краткая перед гласной	cránium
ὄργανον	α – краткая по природе	órganum (orgānon)
πυλωρ ῖς	ω – долгая по природе	pylórus (pylōrus)

Важно также показать, как латинские акцентологические правила “перестраивают” место ударения древнегреческого слова при его латинизации:

Древнегреческое	Латинизированный вариант	Причина коррекции места
-----------------	--------------------------	-------------------------

слово	и место ударения	ударения
Ἰτλαντος	atlántis	Предпоследняя “альфа” долгая перед двумя согласными
οἰσοφ(γος	oesóphagus (oesophǎgus)	Предпоследняя “альфа” краткая по природе
οἰσθητήρ	uréter (urēter)	Предпоследняя “эта” долгая по природе

Если говорить о грамматической части курса, то здесь, на наш взгляд, целесообразно ограничиться ознакомлением только с первыми двумя падежами существительных и прилагательных. Такой отбор обусловлен, прежде всего, целями предлагаемого курса, которые не предусматривают ни чтения текстов, ни использования оригинальной греческой лексики в терминологических структурах, в отличие от латыни. Вспомним, впрочем, что даже в курсе латинского языка в связи с напряженностью учебной программы и определением терминологической направленности обучения пришлось отказаться от чтения текстов, даже имеющих чисто медицинское содержание.

Итак, ознакомление с первым и вторым склонением древнегреческих существительных создает основу для осознанного восприятия механизма заимствования существительных, входящих в 1-е и 2-е склонение латинских существительных:

Древнегреческое слово и его значение	Латинская адаптация в словарной форме и ее семантика
χορδῶ – кишка, струна	chorda, ae f – хорда
Ἄρτηρ ἰα – дыхательный канал	arteria, ae f – артерия
Ἰσθμῶς – Истмийский перешеек	isthmus, i m – перешеек
Ἄντρον – пещера	antrum, i n – пещера

Естественно, внимание учащихся следует обращать и на изменение значения ассимилированного греческого существительного в составе медицинской терминологии.

Ознакомление с существительными мужского рода типа πολίτης (гражданин) приоткрывает тайну существования в латинской клинической терминологии существительных типа diabetes, ae m, которые всегда вызывали недоуменные вопросы учащихся. Что же касается существительных так

называемого 1-го греческого склонения образца *rhaphe, es f*, то и их особый статус находит свое объяснение после ознакомления с настоящим первым греческим склонением.

Отдельного рассмотрения заслуживает вопрос изменения рода греческих существительных при их латинизации.

При рассмотрении прилагательных 1-2 склонений прежде всего следует обратить внимание учащихся на однотипные прилагательные с суффиксом **-ик-**, которые в большом количестве вошли в латинскую медицинскую терминологию, ср.:

Прилагательное в греческом языке	Латинизированный вариант
καρδιακ ῖζ	cardiacus
θωρακικ ῖζ	thoracicus
τυμπανικ ῖζο	tympanicus

В то же время следует подчеркнуть, что многие прилагательные с таким суффиксом были созданы учеными послеантичного времени на базе древнегреческих корней с помощью латинского суффикса **-ic-**: *anaemicus, ischiadicus, thymicus* etc, сравним чисто латинские прилагательные *lacticus, modicus, rusticus*.

Подробного внимания требует анализ существительных 3-го склонения, что обусловлено их морфологическим разнообразием и лексическим полиморфизмом, особенно в первых двух падежах. В этимологических справках обычно дается (латинским шрифтом) форма родительного падежа существительного, в котором проявляется его словообразующая основа, а значение – в именительном, что нередко приводит к путанице. Приведем для сравнения таблицу, в которой покажем несколько таких существительных:

Существительное в именительном падеже	Существительное в родительном падеже	Основа
οδο ῖζ	οδ ῖντος (odontos)	οδοντ- (odont-)
ο<=>ζ	οτος (otos)	οτ-(ot-)
ἠδωρ	υδατος (hydatos)	υδατ- (hydat-)
αιμα	αιματος (haimatos)	αιματ- (haimat-)

αν ^ο ρ	ανδρος (andros)	ανδρ- (andr-)
-------------------	-----------------	---------------

Естественно, в материале курса должен быть представлен достаточно полный перечень подобного рода существительных, и прежде всего тех, которые входят в состав медицинской терминологии.

Сведения о прилагательных должны представлять информацию обо всех основных разновидностях этой части речи в древнегреческом языке, то есть о прилагательных 1-2 и 3склонений, а у прилагательных 3-го склонения следует рассмотреть все три разновидности – с одним, двумя и тремя окончаниями, например:

Прилагательное в словарной форме	Значение
ν ^ι οζ, ν ^ι α, ν ^ι ον	новый
μικρ ^ι ζ, μικρ ^ι , μικρ ^ι ν	малый
γλυκ ^ι ζ, γλυκε ^ι α, γλυκ ^ι	сладкий
ψευδ ^ι ζ, ζευδ ^ι ζ	ложный
π ^ι νηζ, π ^ι νητοζ	бедный

Внимание следует уделить и словарной форме особых разновидностей прилагательных, например прилагательному μεγας, μεγαλε, μεγα (большой). Важность знания родовых форм данного прилагательного и его основы в том, что две трети сложных слов образуется с помощью основы megal-, а одна треть – с помощью формы среднего рода mega- [7, 2, 36-37], например:

Термин	Перевод
megalodactylia	мегалодактилия, увеличенные размеры пальцев
megalocytus	мегалоцит, крупный эритроцит
megacolon	мегаколон, увеличенные размеры прямой кишки

Если говорить о глаголе, то в качестве словарной формы можно ограничиться только формами 1-го лица настоящего времени действительного или медио-пассивного залогов и соответствующими формами инфинитива, поскольку эти формы приводятся в этимологических справках, например, в словаре Г. Арнаудова [1, 223; 377]:

Термин и его значение	Этимологическая справка
-----------------------	-------------------------

ileus – непроходимость кишечника	греч. ἐπιλήω (eileo) – прижимать, ущемлять
ischaemia – уменьшение или прекращение притока артериальной крови	греч. ἰσχω (ischo) – задерживать, препятствовать
phagocytus – клетка, поглощающая чужеродные тела	греч. φαγεῖν (phagein) есть, поедать

Однако целесообразно ввести также формы причастий настоящего времени действительного и медио-пассивного залогов, поскольку эти формы тоже служат источниками латинских терминов, сравним:

Латинский термин и его значение	Исходное слово и его значение
hormonium – гормон, биологически активное вещество, которое образуется железами внутренней секреции	греч. ὁρμῶν (hormon) < ὁρμῶν (hormaon) букв.: «приводящий в движение» < ὁρμῶν приводить в движение
phaenomenon – необычное явление или случай	греч. φαινόμενον являющееся, показывающееся < φαῖνομαι являться, показываться

Если говорить о числительных и приставках, а вернее, о предлогах, употребляющихся в качестве приставок, то нет необходимости вводить этот грамматический материал в содержание предлагаемого курса, поскольку важнейшие греческие приставки и числительные в роли приставок изучаются в программном курсе латинского языка. Не забудем также, что значительное количество греческих именных основ осваивается в курсе латинского языка в клиническом разделе программы. Очевидно, что этот морфологический и лексический материал изучался бы на новом качественном уровне после прохождения курса древнегреческого языка, ибо значительное количество этого материала было бы уже пройдено в качестве лексического материала к занятиям курса.

Таким образом, мы отметили тот основной объем материала, который, как нам представляется, целесообразно включить в курс «Элементы древнегреческого языка в латинской медицинской терминологии». Примерный тематический план такого курса мог бы выглядеть следующим образом:

Тема занятия	Количество
--------------	------------

	часов
Введение в предмет курса. Фонетика. Буквы древнегреческого алфавита, произношение букв. Произношение дифтонгов.	2
Ассимиляция древнегреческих букв и сочетаний букв в латинской медицинской терминологии	2
Ударение в древнегреческом языке	2
Закономерности определения ударения в латинизированных грецизмах	2
Существительные 1-го склонения	4
Существительные 2-го склонения	2
Ассимиляция существительных 1-го и 2-го склонений в латинской именной системе.	2
Прилагательные 1-го и 2-го склонений	4
Существительные 3-го склонения	4
Ассимиляция существительных 3-го склонения в латинской именной системе	4
Прилагательные 3-го склонения	4
Глагол в действительном и медио-пассивном залогах в системе настоящего времени (1-е лицо и инфинитив)	2
Причастия настоящего времени действительного и медио-пассивного залога.	2 36

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнаутов Г. Медицинская терминология на пяти языках / Арнаутов Г.Д. София: Медицина и физкультура, 1964. – 1029 с.
2. Боголепов В.М. Учебник латинского языка. – М. : Медгиз, 1956. – 334 с.
3. Закалюжний М.М., Паласюк Г.Б. Латинська мова і основи медичної термінології. –Тернопіль: Укрмедкнига, 2004/ – 424 с.
4. Ивахнова-Гордеева А.М., Смирнова А.С. Древнегреческий язык. Элементарный курс с упражнениями для студентов-медиков и преподавателей : учебное пособие /А.М.Ивахнова-Гордеева, А.С.Смирнова; под ред. А.М. Ивахновой-Гордеевой. – СПб : СпецЛит, 2013. – 112 с.

5. Карузин П.И. Словарь анатомических терминов. – М.-Л.: Госуд из-во, 1928. – 293 с.

6. Латинська мова. Рецептурса. Клінічна термінологія. / Г.О.Краковецька, В.М.Бобирьов, О.М.Беляєва. – К.: Здоров'я, 1999. – 360 с.

7. Рудзитис К. Terminologia medica: Латинско-русско-латышский словарь медицинских терминов в 2 т. – Riga: Liesma, 1973. – Т.1 : 1039 с.; Т.2 : 866 с.

8. Тритенко Е.В. Медицинская терминология и древнегреческий язык: Учебное пособие. – М.: Лабиринт, 2009. – 106 с.